

Anna Hoffmann

**DIE HAUSHALTSHILFE****THE HOUSEMAID  
L'AIDE MENAGERE****Deutschland 2010****Länge** 59 Min.  
**Format** HDCAM  
**Farbe****Stabliste**

Regie	Anna Hoffmann
Buch	Anna Hoffmann
Kamera	Inigo Westmeier
Kameraassistent	Emanuel Schwermer
Schnitt	Lena Rem
Sounddesign	Clemens Becker
Musik	Martina Eisenreich
Regieassistent	Tina Sakova
Produzenten	Stephan Grobe Jochen Laube
Redaktion	Gudrun Hanke-El Ghomri, SWR
Co-Produktion	Sommerhaus Filmproduktionen, Ludwigsburg SWR, Baden Baden



Dokumentarfilm

**DIE HAUSHALTSHILFE**

„Ich will hier nicht bleiben!“ sagt Martina zu ihrer Mutter über eine Webkamera in einem Internetcafé am Bodensee. Die Mutter sitzt in der Slowakei und beruhigt ihre Tochter. Schließlich sind sie auf das Geld angewiesen. Martina arbeitet als Haushaltshilfe und pflegt ein altes Ehepaar.

Lore, die Hausherrin, sitzt im Rollstuhl und hat Schwierigkeiten, sich zu bewegen. Sonst strotzt sie vor Tatendrang. Im Haushalt hat sie die Zügel nach wie vor fest in der Hand. Ihr Mann Max kann zwar nicht mehr sprechen, beobachtet aber alles, was um sein Bett herum passiert. Es ist eine kleine Welt, der Lore vorsteht. Dass in dieses Idyll jetzt eine junge Slowakin eingedrungen ist, die Max und Lore pflegen und mit ihnen den Sommer verbringen soll, ist für Lore mehr als nur ein Wermutstropfen. Allein schon die deutsche Sprache birgt unzählige Probleme. Beim Spätzlemachen sagt Lore jeden Handgriff an, doch Martina ist nicht gewohnt, unter Aufsicht zu arbeiten. Lore will leben, und zwar mit Hilfe der jungen Frau, die alles genau so zu erledigen hat, wie Lore sich das denkt. Ihr entgeht kein Handgriff Martinas und es ärgert sie sehr, wenn mangelnde Deutschkenntnisse die Kommunikation behindern. Schließlich gibt Lore ihrer Haushaltshilfe Vokabeln zum Lernen auf. Als Martina sich bei der Agentur beschwert, dass sie nicht genug zu essen bekommt, und sie sich weigert, noch vier weitere Wochen auf die zugesicherte Heimfahrt zu verzichten, feuert Lore ihre Haushaltshilfe. „Darf ich dich fragen, was du jetzt denkst?“. Martina erhofft sich Rückhalt von ihrer Mutter, doch es kommt keine Antwort. Martina muss ihren eigenen Weg gehen.

**THE HOUSEMAID**

“I don't want to stay here any more!” says Martina to her mother via webcam in an internet café near Lake Constance. Meanwhile, her mother in Slovakia tries to calm down her daughter. After all, they need the money. Martina is working as a home help and carer to an elderly couple. Lore, the mistress of the house, is in a wheelchair. She has difficulty getting around. Otherwise, she's full of energy and keeps a tight rein on the household. Her husband, Max, can no longer speak but observes everything that

Produktion  
Filmakademie Baden-Württemberg  
Akademiehof 10  
D-71638 Ludwigsburg  
Tel.: +49 7141 969  
info@filmakademie.de

Weltvertrieb  
noch offen



Anna Hoffmann

### Biografie

Geboren in Kasachstan. 1990 Umsiedlung nach Deutschland. Ab 2001 Studium der Film- und Theaterwissenschaften an der FU Berlin. Regiestudium an der Filmakademie Baden-Württemberg. 2008 kasachischer Filmpreis und zahlreiche internationale Festivaleinladungen für WELCHE RICHTUNG GEHT'S NACH HAUSE?. 2009 Deutscher Kurzfilmpreis für DIE HAUSHALTSHILFE.

### Biography

Born in Kazakhstan, she moved to Germany in 1990, taking up film and drama studies at Berlin's Free University in 2001. She studied directing at Baden-Württemberg Film Academy and won the 2008 Kazakhstan Film Award for WELCHE RICHTUNG GEHT'S NACH HAUSE?. DIE HAUSHALTSHILFE won the 2009 German Short Film Award.

### Biographie

Née au Kazakhstan. Immigre en Allemagne en 1990. Etudie le cinéma et le théâtre à l'université libre de Berlin à partir de 2001, puis la mise en scène à l'académie du cinéma du Bade-Wurtemberg. Prix du cinéma kazakh en 2008 et nombreuses invitations à des festivals internationaux pour WELCHE RICHTUNG GEHT'S NACH HAUSE ?. DIE HAUSHALTSHILFE obtient le prix du court métrage allemand en 2009.

goes on around his bed. There is a tiny world, over which Lore holds sway. The fact that their idyll has now been penetrated by a young Slovakian woman who is going to spend the summer looking after Max and Lore is a bitter pill for Lore to swallow. The German language alone poses countless problems. Lore insists on giving Martina step-by-step instructions on how to make Swabian noodles, but Martina isn't used to being observed while she works. Lore wants to live, with the aid of this young woman. But she has to do everything the way Lore wants her to. Lore doesn't miss a trick but it frustrates her when the girl's lack of German hampers the communication, and so Lore decides to give Martina vocabulary to learn. But when Martina complains to the agency that she doesn't get enough to eat and flatly refuses to wait another four weeks before she can go back home for a visit, Lore decides to fire her home help. "May I know what you think?" Martina asks her mother, hoping for her support. But there is no answer. And so Martina must go her own way.

### L'AIDE MENAGERE

« Je ne veux pas rester ici ! », déclare Martina à sa mère par caméra web interposée dans un cybercafé du lac de Constance. La mère est en Slovaquie et elle rassure sa fille. Elles ont absolument besoin de cet argent. Martina travaille comme employée de maison et elle soigne un vieux couple.

Lore, la maîtresse de maison, est en fauteuil roulant ; elle a du mal à bouger. Sinon, elle est pleine d'allant. Elle dirige le ménage avec une poigne de fer comme elle l'a toujours fait. Max, son mari, ne peut plus parler mais il observe tout ce qui se passe autour de son lit. Lore règne sur ce petit monde. L'intrusion dans cette idylle d'une jeune Slovaque qui doit prendre soin de Max et de Lore et passer l'été avec eux constitue pour Lore bien davantage qu'une ombre au tableau. La langue allemande en soi peut poser d'innombrables problèmes. Lorsqu'il s'agit de faire des spaetzles, Lore dicte chaque geste à Martina qui n'est pas habituée à travailler sous surveillance rapprochée. Lore veut vivre avec l'aide de la jeune femme qui doit absolument tout faire comme Lore le pense. Rien de ce que fait Martina ne lui échappe et elle se fâche lorsque la communication est perturbée par la connaissance insuffisante de l'allemand de son aide ménagère. Lore donne finalement à Martina du vocabulaire à apprendre par cœur. Lorsque Martina se plaint auprès de l'agence qui l'a embauchée de ne pas avoir assez à manger et qu'elle refuse de renoncer pendant encore quatre semaines à ses congés, Lore la met à la porte. « J'aimerais savoir ce que tu penses maintenant », dit Martina à sa mère en quête de son soutien. Mais celle-ci ne répond pas. Martina doit faire son chemin toute seule.

### Filmografie

- 1999 WUSTER ERINNERUNGEN  
Kurzdokumentarfilm
- 2002 TRIPTYLIN  
Kurzfilm  
KAFFESATZ  
Kurzfilm  
LADY'S SIGN  
Werbefilm
- 2003 SCHLAFLOS  
Kurzfilm  
BOMBAY CHICKEN  
Kurzfilm
- 2004 STEPS  
Kurzfilm
- 2006 WELCHE RICHTUNG GEHT'S  
NACH HAUSE?  
Dokumentarfilm
- 2010 DIE HAUSHALTSHILFE

